

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина»
Факультет филологии и журналистики
Кафедра зарубежной филологии и прикладной лингвистики

УТВЕРЖДАЮ:
Декан факультета



С. С. Худяков
«05» июля 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

по дисциплине Б1.В.ДВ.04.2 Основы устного последовательного перевода
информационных текстов (первый ИЯ)

Направление подготовки/специальность: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль/направленность/специализация: Перевод и переводоведение

Уровень высшего образования: бакалавриат

Квалификация: Бакалавр

год набора: 2021

Автор программы:

Кандидат педагогических наук, доцент Кащеева Анна Владимировна

Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 - Лингвистика (уровень бакалавриата) (приказ Министерства образования и науки РФ от «12» августа 2020 г. № 969).

Рабочая программа принята на заседании Кафедры зарубежной филологии и прикладной лингвистики «23» июня 2021 г. Протокол № 10

Рассмотрена и одобрена на заседании Ученого совета Факультета филологии и журналистики, Протокол от «05» июля 2021 г. № 10.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи дисциплины.....	4
2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавра.....	4
3. Объем и содержание дисциплины.....	5
4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства.....	7
5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....	13
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	14
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы.....	16

1. Цели и задачи дисциплины

1.1 Цель дисциплины – формирование компетенций:

ПК-1 Способен выполнять устный сопроводительный перевод в сфере межкультурной и межкультурной коммуникации

1.2 Типы задач профессиональной деятельности, к которым готовятся обучающиеся в рамках освоения дисциплины:

- научно-исследовательский
- переводческий

1.3 Дисциплина ориентирована на подготовку обучающихся к профессиональной деятельности в сферах: 01 Образование и наука (в сфере научных исследований), Сфера межкультурной и межкультурной коммуникации

1.4 В результате освоения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы:

Обобщенные трудовые функции / трудовые функции / трудовые или профессиональные действия (при наличии профстандарта)	Код и наименование компетенции ФГОС ВО, необходимой для формирования трудового или профессионального действия	Индикаторы достижения компетенций
	ПК-1 Способен выполнять устный сопроводительный перевод в сфере межкультурной и межкультурной коммуникации	Ориентируется в тематике и структуре информационного текста. Проводит предпереводческий анализ информационных текстов и адекватно передает их содержание в устном последовательном переводе на родном и иностранном языке

1.5 Согласование междисциплинарных связей дисциплин, обеспечивающих освоение компетенций:

ПК-1 Способен выполнять устный сопроводительный перевод в сфере межкультурной и межкультурной коммуникации

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения			
		Очная (семестр)			
		4	5	6	7
1	Английское произношение на продвинутом уровне			+	
2	Общая теория перевода	+			
3	Основы устного перевода (второй ИЯ)			+	
4	Теория перевода первого иностранного языка		+		
5	Устный последовательный перевод (первый иностранный язык)			+	+

2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:

Дисциплина «Основы устного последовательного перевода информационных текстов (первый ИЯ)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, учебного плана ОП по направлению подготовки 45.03.02 - Лингвистика.

Дисциплина «Основы устного последовательного перевода информационных текстов (первый ИЯ)» изучается в 6 семестре.

3.Объем и содержание дисциплины

3.1.Объем дисциплины: 2 з.е.

Очная: 2 з.е.

Вид учебной работы	Очная (всего часов)
Общая трудоёмкость дисциплины	72
Контактная работа	32
Лекции (Лекции)	16
Практические (Практ. раб.)	16
Самостоятельная работа (СР)	40
Зачет	-

3.2.Содержание курса:

№ темы	Название раздела/темы	Вид учебной работы, час.			Формы текущего контроля
		Лек ции	Пра кт. раб.	СР	
		О	О	О	
6 семестр					
1	Теоретические основы устного перевода информационных текстов	4	8	13	перевод заголовков и текстов разных жанров; анализ текстов разных жанров и проверка знания теоретического материала
2	Техника устного перевода информационных текстов.	6	-	14	анализ текстов разных жанров и проверка знания теоретического материала; перевод заголовков и текстов разных жанров
3	Лексико-грамматич еские особенности текстов разных жанров.	6	8	13	перевод заголовков и текстов разных жанров; анализ текстов разных жанров и проверка знания теоретического материала

Тема 1. Теоретические основы устного перевода информационных текстов (ПК-1, ПК-3)

Лекция.

Характеристика видов профессионального устного перевода: двусторонний перевод (перевод беседы); последовательный перевод и его подвиды (перевод с листа, абзацнофразовый перевод, перевод выступления, последовательный перевод, отдаленный по времени); синхронный перевод (СП) и его подвиды (СП конференций в специально оборудованной кабине,

Устный перевод вне кабины (нашептывание), Перевод радио- и телепередач, «гибридный» СП (с письменным текстом оригинала и / или с письменным текстом перевода)).

Особенности устного перевода как вида перевода (ситуация структурной или смысловой незавершенности речевого произведения, вероятность концептуальной неопределенности).

Психолингвистические особенности устного перевода. Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой и запоминаемой информации.

Методика запоминания по ключевым элементам текста. Тренировка запоминания, записи и воспроизведения прецизионной информации (имена собственные, цифровые данные, количественные отношения).

Практическое занятие.

Общая характеристика видов профессионального устного перевода: двусторонний перевод; последовательный перевод; синхронный перевод (СП).

Техники подготовки к устному переводу.

Перевод радио- и телепередач, «гибридный» СП (с письменным текстом оригинала и / или с письменным текстом перевода)).

Тренировка оперативной памяти.

Тренировка запоминания, записи и воспроизведения прецизионной информации (имена собственные, цифровые данные, количественные отношения).

Задания для самостоятельной работы.

Составление специализированных глоссариев для обеспечения перевода информационных текстов.

Подготовка к переводу, редактирование (оценка) перевода) и способы самостоятельной работы над повышением собственного профессионального уровня.

Тема 2. Техника устного перевода информационных текстов. (ПК-1, ПК-3)

Лекция.

Постановка голоса, дыхания и речи при устном переводе. Тренировка дикции. Интонация при переводе. Развитие навыков аудирования. Техника владения микрофоном и другими техническими средствами для последовательного перевода.

Фиксация и воспроизведение смыслового содержания звучащего текста. Основные принципы переводческой скорописи; способы пространственной организации записей Восстановление текста перевода по переводческой записи. Последовательный перевод с опорой на запись.

Задания для самостоятельной работы.

Перевод информационных текстов и анализ их синтаксических особенностей.

Тема 3. Лексико-грамматические особенности текстов разных жанров. (ПК-1)

Лекция.

Терминология внутренней и внешней политики на английском и русском языках. Политические реалии РФ, Великобритании и США: названия основных партий, органов законодательной и исполнительной власти, названия основных государственных постов; территориально-административное деление стран.

Визиты, саммиты, переговоры и встречи. Проведение международных политических конференций.

Терминология мировой и национальной экономики на английском и русском языках. Экономические показатели, инфляция, экономический рост, экономический спад. Финансовое состояние компаний (прибыль, доход, налоги, убытки).

Корпоративное управление, структура и основные должности в компаниях и организациях. Слияния и поглощения, размещение акций на бирже. Проведение международных экономических конференций.

Практическое занятие.

Терминология внутренней и внешней политики на английском и русском языках. Политические реалии РФ, Великобритании и США: названия основных партий, органов законодательной и исполнительной власти, названия основных государственных постов; территориально-административное деление стран.

Проведение международных политических конференций.

Терминология мировой и национальной экономики на английском и русском языках. Проведение международных экономических конференций.

Задания для самостоятельной работы.

Перевод фразеологических единиц, устойчивых сочетаний, фрагментов информационных текстов и целых текстов.

4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства

4.1. Распределение баллов:

6 семестр

- посещаемость – 10 баллов
- текущий контроль – 70 баллов
- контрольные срезы – 2 среза по 10 баллов каждый
- премиальные баллы – 20 баллов

Распределение баллов по заданиям:

№ темы	Название темы / вид учебной работы	Формы текущего контроля / срезы	Мак. кол-во баллов	Методика проведения занятия и оценки
1.	Теоретические основы устного перевода информационных текстов	перевод заголовков и текстов разных жанров	20	20 баллов - студент выполняет точный двусторонний письменный перевод информационных текстов разных жанров и соблюдает переводческие нормы. 15 баллов - студент выполняет перевод информационных текстов с незначительными ошибками. 10 баллов - студент выполняет 50% задания, допускает многочисленные ошибки. 5 баллов - студент способен передать лишь основной смысл текста в переводе
		анализ текстов разных жанров и проверка знания теоретического материала	10	10 баллов - студент четко и полно отвечает на вопросы по теме. 7 баллов - студент в основном отвечает на вопросы по теме, но дает неполный ответ. 5 баллов - студент владеет базовыми знаниями по теме. 3 балла - студент слабо ориентируется в материале, отвечает на вопросы фрагментарно

2.	Техника устного перевода информационных текстов.	анализ текстов разных жанров и проверка знания теоретического материала	20	20 баллов - студент четко и полно отвечает на вопросы по теме. 15 баллов - студент в основном отвечает на вопросы по теме, но дает неполный ответ. 10 баллов - студент владеет базовыми знаниями по теме. 5 баллов - студент слабо ориентируется в материале, отвечает на вопросы фрагментарно
		перевод заголовков и текстов разных жанров(контрольный срез)	10	10 баллов - студент выполняет точный двусторонний письменный перевод информационных текстов разных жанров и соблюдает переводческие нормы. 7 баллов - студент выполняет перевод информационных текстов с незначительными ошибками. 5 баллов - студент выполняет 50% задания, допускает многочисленные ошибки. 2 балла - студент способен передать лишь основной смысл текста в переводе
3.	Лексико-грамматические особенности текстов разных жанров.	перевод заголовков и текстов разных жанров(контрольный срез)	10	10 баллов - студент выполняет точный двусторонний письменный перевод информационных текстов разных жанров и соблюдает переводческие нормы. 7 баллов - студент выполняет перевод информационных текстов с незначительными ошибками. 5 баллов - студент выполняет 50% задания, допускает многочисленные ошибки. 2 балла - студент способен передать лишь основной смысл текста в переводе
		анализ текстов разных жанров и проверка знания теоретического материала	20	20 баллов - студент четко и полно отвечает на вопросы по теме. 15 баллов - студент в основном отвечает на вопросы по теме, но дает неполный ответ. 10 баллов - студент владеет базовыми знаниями по теме. 5 баллов - студент слабо ориентируется в материале, отвечает на вопросы фрагментарно
4.	Посещаемость		10	Начисляются при посещении не менее 70% занятий
5.	Премияльные баллы		20	Начисляются, если студент выполнит не менее 5 переводов информационных текстов дополнительно
6.	Индивидуальные задания, с помощью которых можно набрать дополнительные баллы		70	Начисляются, если студент предоставит самостоятельную работу по всем темам семестра
7.	Итого за семестр		100	

Итоговая оценка по зачету выставляется в 100-балльной шкале и в традиционной четырехбалльной шкале. Перевод 100-балльной рейтинговой оценки по дисциплине в традиционную четырехбалльную осуществляется следующим образом:

100-балльная система	Традиционная система
50 - 100 баллов	Зачтено
0 - 49 баллов	Не зачтено

4.2 Типовые оценочные средства текущего контроля

анализ текстов разных жанров и проверка знания теоретического материала

Тема 1. Теоретические основы устного перевода информационных текстов

1. Выполните перевод информационного новостного текста.

2. Выделите основную идею.

3. Составьте краткий глоссарий по тексту (5-10 слов).

4. Проанализируйте лексико-грамматические особенности текста новостей.

A diplomatic row has started after France recalled its ambassadors to Australia and the USA. It is because Australia cancelled a \$37 billion order to buy diesel-powered submarines from France. Australia will buy nuclear-powered submarines instead. France called Australia's cancellation a "stab in the back" and a "betrayal". France also recalled its top diplomat to the USA. The US and Australia will cooperate on nuclear-powered submarines.

AUKUS, a new alliance between Australia, the UK and the USA, is the cause of the split. It means Australia will get technology to operate nuclear-powered subs. France only knew of the alliance hours before it was announced to the world. France said its "exceptional decision" was because of the "exceptional gravity" of the situation. China accused the three AUKUS powers of displaying a "Cold War mentality".

Тема 2. Техника устного перевода информационных текстов.

Проанализируйте особенности текста новостей на английском и русском языках.

Digital devices are increasingly dominating our lives these days. Many, if not most of us are addicted to them. New studies emerge with alarming frequency about the dangers to our physical and mental health of being glued to our small screens. Children are not exercising; people are worrying about their body image because of online pressure from "perfect body" sites; and people are being bullied (or worse) by cyber-criminals. In a study of 1,000 adults in Japan, researchers discovered that nearly 50 per cent of the participants were addicted to their smartphones, but were unaware of their smartphone dependence. The study is one of many clarion calls for "digital detox" to become part of our lives.

The practice of digital detox involves switching off from the Internet to enjoy something called "real life". This involves the bygone custom of conversing with people face to face and "doing everyday stuff". The organisation Digital Detox Japan said: "We want detox to be a catalyst for people to rethink their distance from their devices...to set aside time to get ample rest." People need to rely less on devices to avoid the new phenomenon of "nomophobia" – NO MOBILE PHOBIA. Psychologist Dr Kia-Rai Prewitt warned of the dangers of being too absorbed in smartphones. She wrote: "If you ignore responsibilities at home or work because of the amount of time you spend online, then consider a digital detox."

Тема 3. Лексико-грамматические особенности текстов разных жанров.

Проанализируйте текст и выполните перевод на русский язык

India to open market to global supermarket chains

Opponents say the move will have a drastic effect on smaller retailers

Continue reading the main story

Related Stories

- **A rosy future for India's economy? India's internet shopping boom**

India has approved long-awaited proposals to open up the retail market to global supermarket chains. Food Minister KV Thomas said the cabinet has agreed to 51% foreign ownership of multi-brand retail stores, allowing groups like Wal-Mart and Tesco to open stores.

Such operators currently can only sell wholesale in India and not directly to customers.

A decision on the issue has been pending for two years.

Mr Thomas told reporters that the cabinet decided to raise the cap on foreign investment in single-brand retailing - such as Apple or Reebok - to 100%, from its current 51%.

"Consumers will have many more choices," said Gibson Vedamani, of the Retailers Association of India. "It will truly be a borderless world in terms of products available."

Continue reading the main story

Analysis

Nidhi Dutt BBC News, Mumbai

Foreign Direct Investment (FDI) in retail has been a contentious issue in India for years.

International supermarket chains like Tesco, Wal-Mart and Metro have been pushing for restrictions to be lifted to allow them greater access to one of the world's fastest growing retail markets.

If FDI in retail does become a reality, it could revolutionise the country's retail sector.

Industry bodies have widely welcomed the cabinet's approval, saying that foreign firms could provide a healthy dose of competition, provide investment, and help to smooth out bottle necks that have traditionally plagued India's vast supply chains.

The Associated Chambers of Commerce and Industry in India expects the country's retail sector to be worth \$1.3 trillion by 2018.

But this is a politically sensitive and divisive issue. Opposition parties and traditional local businesses are likely to try and block FDI in retail from being implemented.

Supporters of the move say it will increase competition and quality while reducing prices, which have been hit by close to double-digit inflation.

Opponents say the multi-nationals will squeeze out India's smaller and poorer traders and drive down prices paid to India's farmers.

перевод заголовков и текстов разных жанров

Тема 1. Теоретические основы устного перевода информационных текстов

Выполните перевод фрагмента текста Декларации о независимости на русский язык.

Here is the complete text of the Declaration of Independence.

This document represents a primary resource in understanding the history of America.

The original spelling and capitalization have been retained.

(Adopted by Congress on July 4, 1776)

The Unanimous Declaration

of the Thirteen United States of America

When, in the course of human events, it becomes necessary for one people to dissolve the political bands which have connected them with another, and to assume among the powers of the earth, the separate and equal station to which the laws of nature and of nature's God entitle them, a decent respect to the opinions of mankind requires that they should declare the causes which impel them to the separation.

We hold these truths to be self-evident, that all men are created equal, that they are endowed by their Creator with certain unalienable rights, that among these are life, liberty and the pursuit of happiness. That to secure these rights, governments are instituted among men, deriving their just powers from the consent of the governed. That whenever any form of government becomes destructive to these ends, it is the right of the people to alter or to abolish it, and to institute new government, laying its foundation on such principles and organizing its powers in such form, as to them shall seem most likely to effect their safety and happiness. Prudence, indeed, will dictate that governments long established should not be changed for light and transient causes; and accordingly all experience hath shown that mankind are more disposed to suffer, while evils are sufferable, than to right themselves by abolishing the forms to which they are accustomed. But when a long train of abuses and usurpations, pursuing invariably the same object evinces a design to reduce them under absolute despotism, it is their right, it is their duty, to throw off such government, and to provide new guards for their future security. --Such has been the patient sufferance of these colonies; and such is now the necessity which constrains them to alter their former systems of government. The history of the present King of Great Britain is a history of repeated injuries and usurpations, all having in direct object the establishment of an absolute tyranny over these states. .

Тема 2. Техника устного перевода информационных текстов.

Проанализируйте заголовки текстов и сформулируйте их в полной форме.

1. POPE VISITS FLOOD ZONE.
2. HOPE RISES FOR HOSTAGES.
3. US PRESIDENT ARRIVES IN PERU.
4. DEMOCRATS GAINING IN POLLS.
5. MARINES AWAITING GO-AHEAD.
6. OPERA COMPANY TO TOUR SWEDEN.
7. DEVON VILLAGE TERRIFIED.
8. ISRAELI GENERAL DISMISSED.
9. REVIVAL PLAN FOR UNO.
10. NZ ROW OVER JOBS FOR VETS.

Переведите текст на английский язык.

Мировой номер один Эшли Барти шокировал спортивный мир, объявив, что она уйдет из профессионального тенниса всего в 25 лет.

Австралиец сделал объявление в социальных сетях в среду, заявив, что она уходит, чтобы "преследовать другие мечты".

"Я так счастлив, и я так готов. И я просто знаю, что в данный момент в моем сердце, для меня как человека, это правильно", - сказала она в видео.

Барти выиграла свой первый Большой шлем на Открытом чемпионате Франции 2019 года.

С тех пор она остается лучшим игроком, подкрепленным успехом на Уимблдоне в прошлом году.

В январе она стала первым домашним игроком, выигравшим Открытый чемпионат Австралии в мужском или женском одиночном разряде за 44 года.

Серена Уильямс-единственная активная женщина-игрок, выигравшая крупные титулы на глине, траве и жестких кортах.

"Я не был уверен, как поделиться этой новостью с вами, поэтому я попросил моего хорошего друга [отставного австралийского теннисиста Кейси Деллакуа] помочь мне", - сказал Барти в среду.

"Я так благодарен за все, что дал мне этот вид спорта, и оставляю чувство гордости и удовлетворения.

"Спасибо всем, кто поддерживал меня на этом пути, я всегда буду благодарен за воспоминания на всю жизнь, которые мы создали вместе".

- **"Здоровый персонаж, которого все считают своим другом"**

Барти добавил, что она была "абсолютно потрачена" и "физически мне больше нечего дать".

Глава Женской теннисной ассоциации Стив Саймон сказал, что Барти был "одним из великих чемпионов", и его будет не хватать.

"Эшли Барти с ее фирменным срезом наотмашь, дополненным тем, что она является абсолютным конкурентом, всегда приводила пример благодаря непоколебимому профессионализму и спортивному мастерству, которые она приносила в каждый матч", - сказал он в своем заявлении.

Другие австралийские победители Большого шлема также отдали дань уважения. Сэм Стосур приветствовал "невероятную карьеру" Барти, в то время как Дилан Олкотт сказал, что она была "чемпионом во всех смыслах этого слова".

Румынский бывший мировой номер один Симона Халеп добавила: "Что дальше для вас? Чемпион Большого шлема по гольфу?!"

Победа Барти на Открытом чемпионате Австралии закрепила ее репутацию национального героя. В эмоциональный момент ей подарил свой трофей другой австралийский чемпион по теннису и наставник Эвонн Гулагонг Коули.

Недавний отчет газеты Age подчеркнул, что число австралийских детей, играющих в теннис, выросло почти на 30% в прошлом году. Многие из них из коренных общин, и многие из них девочки.

"Я действительно горжусь тем, что могу быть небольшой частью того, чтобы больше детей занимались спортом и преследовали свои мечты", - сказала она BBC Sport в январе.

Барти сделал перерыв в теннисе в 2014 году, сославшись на его интенсивные требования, и сыграл в первом сезоне женской лиги Big Bash по крикету.

Она сказала, что это было "совсем другое чувство" к ее выходу на пенсию в среду, добавив, что теннис "дал мне все мои мечты плюс больше".

Тема 3. Лексико-грамматические особенности текстов разных жанров.

Переведите на английский язык устойчивые словосочетания (10 баллов).

Из огня да в полымя; перебиваться с хлеба на воду; ставить на карту; худой как щепка; из ниоткуда; бить баклуши; метать бисер перед свиньями; запретный плод; яблоко раздора, как у Христа за пазухой.

4.3 Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме зачета

Типовые вопросы зачета (ПК-1)

1. Назовите жанры информационных текстов и укажите их типичные особенности.
2. назовите лексико-грамматические особенности оформления заголовков текстов.
3. Назовите структурно-семантические особенности информационных текстов.
4. Назовите приемы перевода модальности в информационных текстах.
5. Назовите виды грамматических трансформаций при переводе информационных текстов. Приведите примеры.
6. Назовите способы перечисления в информационных текстах.
7. Назовите виды образных и оценочных средств языка в информационных текстах.
8. Охарактеризуйте способы передачи метонимии и метафоры в письменном переводе.
9. Приведите примеры устойчивых выражений в информационных текстах.
- 10 Приведите примеры использования фразеологических сочетаний в информационных текстах.

Типовые задания для зачета (ПК-1)

Выполните письменный перевод новостного текста на английский язык.

Leaders at the COP26 climate conference are promising to help Earth. They will end deforestation and cut methane emission levels by 2030. Companies are also at COP26. Amazon's Jeff Bezos promised to give \$2 billion to help nature and make food systems more sustainable. Mr Bezos started The Bezos Earth Fund in 2020. This is a \$10-billion project to fight climate change. In September, it gave \$1 billion to help indigenous peoples.

Mr Bezos decided to give the \$2 billion after going into space in July. Looking at Earth from space changed him. He said: "Looking back at Earth from up there, the atmosphere seems so thin, the world so...fragile." He added: "I was told that seeing Earth from space changes [how] you see the world, but I was not prepared for how much that would be true." He added: "In this critical year...we must all stand together to protect our world."

4.4. Шкала оценивания промежуточной аттестации

Оценка	Компетенции	Дескрипторы (уровни) – основные признаки освоения (показатели достижения результата)
«зачтено» (50 - 100 баллов)	ПК-1	Детально понимает тему текстов новостных агентств, полно передает их содержание в устном последовательном переводе на родном и иностранном языке без видимых ошибок.
«не зачтено» (0 - 49 баллов)	ПК-1	Допускает многочисленные ошибки в устном последовательном переводе текстов новостных агентств, не ориентируется в их тематике и содержании

5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

5.1 Методические указания по организации самостоятельной работы обучающихся:

Приступая к изучению дисциплины, в первую очередь обучающимся необходимо ознакомиться содержанием рабочей программы дисциплины (РПД), которая определяет содержание, объем, а также порядок изучения и преподавания учебной дисциплины, ее раздела, части.

Для самостоятельной работы важное значение имеют разделы «Объем и содержание дисциплины», «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» и «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы».

В разделе «Объем и содержание дисциплины» указываются все разделы и темы изучаемой дисциплины, а также виды занятий и планируемый объем в академических часах.

В разделе «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» указана рекомендуемая основная и дополнительная литература.

В разделе «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы» содержится перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем, необходимых для освоения дисциплины.

5.2 Рекомендации обучающимся по работе с теоретическими материалами по дисциплине

При изучении и проработке теоретического материала необходимо:

- просмотреть еще раз презентацию лекции в системе MOODLe, повторить законспектированный на лекционном занятии материал и дополнить его с учетом рекомендованной дополнительной литературы;
- при самостоятельном изучении теоретической темы сделать конспект, используя рекомендованные в РПД источники, профессиональные базы данных и информационные справочные системы;
- ответить на вопросы для самостоятельной работы, по теме представленные в пункте 3.2 РПД.
- при подготовке к текущему контролю использовать материалы фонда оценочных средств (ФОС).

5.3 Рекомендации по работе с научной и учебной литературой

Работа с основной и дополнительной литературой является главной формой самостоятельной работы и необходима при подготовке к устному опросу на семинарских занятиях, к дебатам, тестированию, экзамену. Она включает проработку лекционного материала и рекомендованных источников и литературы по тематике лекций.

Конспект лекции должен содержать реферативную запись основных вопросов лекции, в том числе с опорой на размещенные в системе MOODLe презентации, основных источников и литературы по темам, выводы по каждому вопросу. Конспект может быть выполнен в рамках распечатки выдачи презентаций лекций или в отдельной тетради по предмету. Он должен быть аккуратным, хорошо читаемым, не содержать не относящуюся к теме информацию или рисунки.

Конспекты научной литературы при самостоятельной подготовке к занятиям должны содержать ответы на каждый поставленный в теме вопрос, иметь ссылку на источник информации с обязательным указанием автора, названия и года издания используемой научной литературы. Конспект может быть опорным (содержать лишь основные ключевые позиции), но при этом позволяющим дать полный ответ по вопросу, может быть подробным. Объем конспекта определяется самим студентом.

В процессе работы с основной и дополнительной литературой студент может:

- делать записи по ходу чтения в виде простого или развернутого плана (создавать перечень основных вопросов, рассмотренных в источнике);
- составлять тезисы (цитирование наиболее важных мест статьи или монографии, короткое изложение основных мыслей автора);
- готовить аннотации (краткое обобщение основных вопросов работы);
- создавать конспекты (развернутые тезисы).

5.4. Рекомендации по подготовке к отдельным заданиям текущего контроля

Собеседование предполагает организацию беседы преподавателя со студентами по вопросам практического занятия с целью более обстоятельного выявления их знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Все члены группы могут участвовать в обсуждении, добавлять информацию, дискутировать, задавать вопросы и т.д.

Устный опрос может применяться в различных формах: фронтальный, индивидуальный, комбинированный. Основные качества устного ответа подлежащего оценке:

- правильность ответа по содержанию;
- полнота и глубина ответа;
- сознательность ответа;
- логика изложения материала;
- рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи;
- своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе;
- использование дополнительного материала;
- рациональность использования времени, отведенного на задание.

Устный опрос может сопровождаться презентацией, которая подготавливается по одному из вопросов практического занятия. При выступлении с презентацией необходимо обращать внимание на такие моменты как:

- содержание презентации: актуальность темы, полнота ее раскрытия, смысловое содержание, соответствие заявленной темы содержанию, соответствие методическим требованиям (цели, ссылки на ресурсы, соответствие содержания и литературы), практическая направленность, соответствие содержания заявленной форме, адекватность использования технических средств учебным задачам, последовательность и логичность презентуемого материала;
- оформление презентации: объем (оптимальное количество), дизайн (читаемость, наличие и соответствие графики и анимации, звуковое оформление, структурирование информации, соответствие заявленным требованиям), оригинальность оформления, эстетика, использование возможности программной среды, соответствие стандартам оформления;
- личностные качества: ораторские способности, соблюдение регламента, эмоциональность, умение ответить на вопросы, систематизированные, глубокие и полные знания по всем разделам программы;
- содержание выступления: логичность изложения материала, раскрытие темы, доступность изложения, эффективность применения средств ИКТ, способы и условия достижения результативности и эффективности для выполнения задач своей профессиональной или учебной деятельности, доказательность принимаемых решений, умение аргументировать свои заключения, выводы.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Основная литература:

1. Овчинникова И.Г., Павлова А.В. Переводческий билингвизм. По материалам ошибок письменного перевода. - Москва: Флинта, 2021. - 304 с. - Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента вуза и медвуза [сайт]. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/20210804-029.html>
2. Гуляева, И. В., Пасечная, Л. А., Снигирева, О. М., Щербина, В. Е. Практикум по переводу речей и интервью : учебное пособие по устному переводу. - Весь срок охраны авторского права; Практикум по переводу речей и интервью. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. - 140 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>
3. Бродский М. Ю. Устный перевод : Учебник для вузов. - испр. и доп; 2-е изд.. - Москва: Юрайт, 2020. - 159 с. - Текст : электронный // ЭБС «ЮРАЙТ» [сайт]. - URL: <https://urait.ru/bcode/452002>
4. Купцова А. К. Английский язык: устный перевод : Учебное пособие для вузов. - Москва: Юрайт, 2020. - 182 с. - Текст : электронный // ЭБС «ЮРАЙТ» [сайт]. - URL: <https://urait.ru/bcode/454209>
5. Купцова А. К. Английский язык: устный перевод : Учебное пособие для вузов. - Москва: Юрайт, 2021. - 182 с. - Текст : электронный // ЭБС «ЮРАЙТ» [сайт]. - URL: <https://urait.ru/bcode/473097>

6.2 Дополнительная литература:

1. Пихтовникова Ю. В. Манипуляции в переводе общественно-политических текстов на примере России и США: выпускная квалификационная работа : студенческая научная работа. - Екатеринбург: б.и., 2018. - 114 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=562308>
2. Несветайлова, И. В. Модальные глаголы и способы их перевода : учебно-методическое пособие. - Весь срок охраны авторского права; Модальные глаголы и способы их перевода. - Армавир: Армавирский государственный педагогический университет, 2019. - 64 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/101096.html>
3. Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский : учеб. пособие. - М.: Изд-во "Флинта", Изд-во "Наука", 2009. - 71 с.
4. Ядрихинская, Е. А., Ерилова, Н. К., Вязовская, В. В., Коваленко, Н. А. Система русского языка (в переводе на английский язык) : учебное пособие. - 2022-07-21; Система русского языка (в переводе на английский язык). - Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2015. - 212 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/50642.html>
5. Терехова Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие. - 3-е изд., стер.. - Москва: Флинта, 2017. - 320 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136>
6. Елагина Ю. С. Практикум по устному переводу : учебное пособие. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. - 107 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481754>
7. Богатова, С. М., Тихонова, С. А. Устный перевод : учебно-методическое пособие. - 2022-06-26; Устный перевод. - Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2012. - 283 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/24952.html>
8. Тамб. гос. ун-т им. Г.Р. Державина, Тамб. гос. ун-т им. Г.Р. Державина Письменный и устный перевод : 4 курс: спец. "Перевод и переводоведение". - Тамбов: [Изд-во ТГУ], 2008. - 1 электрон. опт. диск (CD).

6.3 Иные источники:

1. Языкознание.ру - ресурс, созданный для изучающих различные лингвистические дисциплины. Информация, представленная на сайте, имеет, прежде всего, справочный характер. Данная информация может быть полезна не только студентам-лингвистам, но и преподавателям лингвистики. - <http://yazykoznanie.ru/>
2. Яндекс.Переводчик - <https://translate.yandex.ru>
3. Bankir.Ru информационное агентство - <https://bankir.ru/>

4. BBC: World Service - <https://www.bbc.co.uk/worldserviceradio>

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Для проведения занятий по дисциплине необходимо следующее материально-техническое обеспечение: учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, помещения для самостоятельной работы.

Учебные аудитории и помещения для самостоятельной работы укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы укомплектованы компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования, обеспечивающие тематические иллюстрации (проектор, ноутбук, экран/ интерактивная доска).

Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

1С:Предприятие 8.2

Adobe AIR Adobe Systems Incorporated 25.01.2017 24.0.0.180

Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 1 year Educational Renewal Licence

Microsoft Office Профессиональный плюс 2007

Операционная система Microsoft Windows XP SP3

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. Юрайт: электронно-библиотечная система. – URL: <https://urait.ru>

2. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» . – URL: <http://www.biblioclub.ru>

3. Электронный каталог Фундаментальной библиотеки ТГУ. – URL: <http://biblio.tsutmb.ru/elektronnyij-katalog>

Электронная информационно-образовательная среда

https://auth.tsutmb.ru/authorize?response_type=code&client_id=moodle&state=xyz

Взаимодействие преподавателя и студента в процессе обучения осуществляется посредством мультимедийных, гипертекстовых, сетевых, телекоммуникационных технологий, используемых в электронной информационно-образовательной среде университета.